

German.—For Class D, and for Civil Service Junior. Time allowed: Three hours.

[N.B.—If you write in German characters use a fine pen.]

1. (a.) Translate into English:—

*Hildebrand and Dietrich go forth in Search of Adventures.*

Als Hildebrand den jungen Fürsten in allen ritterlichen Künsten unterrichtet hatte, führte er ihn hinaus in die Fremde, damit er Abenteuer suche und finde. Eines Tages trafen die Wanderer auf einen greulichen Riesen und ein ungefüges Weib. Dietrich kämpfte mit dem Riesen, Grim war seine Name, und erschlug ihn. Unterdessen hatte Hilde, die Schwester des Erschlagenen, mit gewaltigen Armen Hildebrand umstrickt. Aus Mund und Nase strömte ihm das Blut, und er war nahe daran, zu sterben. Da eilte Dietrich herbei, und mit dem von dem Riesen Grim erbeuteten Schwerte befreite er Hildebrand von dem schrecklichen Weibe. "Jungherr," so sagte Hildebrand, "heute hast du dich als den Meister erwiesen." Mit dem ersten Abenteuer hatte Dietrich ein herrliches Schwert und grossen Ruhm sich erworben.

(b.) *Suche und finde*: Why are these verbs in the subjunctive? Under what other circumstances would you use the subjunctive in German?

(c.) *Eines Tages*: Could the meaning of these two words be expressed in any other way in German?

(d.) *Mit gewaltigen Armen*: Give the nom., acc., and gen. singular and plural of *gewaltigen Armen*.

(e.) Give the comparative and superlative of all the adjectives in I. (a).

2. (a.) Translate into English:—

*Nature.*

Wie ist doch die Erde so schön, so schön?

Das wissen die Vögelein:

Sie heben ihre leichte Gefieder,

Und singen so fröhliche Lieder

In den blauen Himmel hinein.

Wie ist doch die Erde so schön, so schön?

Das wissen die Flüß' und Seen:

Sie malen in klarem Spiegel

Die Gärten und Städt' und Hügel

Und die Wolken, die drüber gehen!

Und Sänger und Maler wissen es,

Und es wissen es viel andere Leute!

Und wer's nicht malt, der singt es,

Und wer's nicht singt, dem klingt es

In dem Herzen vor lauter Freude!

(b.) Give the third person singular of the present indicative, the third person singular of the imperfect subjunctive, and also the past participle of the following: *finden, sterben, rewerben, singen, gehen, malen*.

3. Translate into German:—

The two friends took their swords, mounted their horses, and went forth to seek adventures. They were master and servant, but the servant was very brave, and wanted an opportunity of showing his courage. They journeyed for many days, and at last saw two giants, a man and a woman. At first the two friends were frightened, but they were ashamed to run away, and so attacked the giants. The fight lasted a long time. One of the friends conquered and killed his opponent, but the other had much difficulty in defending himself. At length the victorious servant went to help his master, and both the giants were slain.

4. Translate into German:—

(a.) I will come to see you at five o'clock.

(b.) Next Wednesday is the first day of the month; don't forget it.

(c.) Do you understand what I say?

(d.) Read as many German books as you can: they are not so hard as they seem to be.

(e.) Please order bread, butter, milk, sugar, coffee, and eggs, and we will have breakfast.

German.—For Civil Service Senior. Time allowed: Three hours.

[N.B.—If you write in German characters use a fine pen.]

1. (a.) Translate into English:—

*Eugenia's Answer to a Proposal of Marriage.*

Eugenia lächelte unmerklich und errötete nicht einmal, so sehr hatte ihre Wissenschaft und Geistesbildung alle feinem Regungen des gewöhnlichen Lebens in ihr gebunden. Dafür nahm sie ein ernstes, tiefsinniges Aussehen an und erwiderte ihm: "Dein Wunsch, O Aquilinus, mich zur Gattin zu nehmen, ehrt mich in hohem Grade, kann mich aber nicht zu einer Unweisheit hinreissen; und eine solche wäre es zu nennen, wenn wir, ohne uns zu prüfen, dem ersten rohen Antriebe folgen würden. Die erste Bedingung, welche ich von einem etwaigen Gemahl fordern müsste, ist, dass er mein Geistesleben und Streben versteht und ehrt und an demselben teilnimmt. So bist du mir denn willkommen, wenn du öfter um mich sein und im Wettstreit mit diesen